

Bilingualism と言語学習

A Study of Bilingualism and Language Learning

石 田 正 司

1. Bilingualism

言語学習の目標については、いろいろな考え方があると思う。それで特に言語学習の目標は、bilingualismにあると考えて見たい。従ってこの点から考えると、言語の学習はbilingualismに焦点を合わせて進めて行かれるべきであろう。この目標を達成するため、ひとつの方法として、言語学習の開始年齢を早くしてはという考えがある。それは、言語の習得にあたって、子供には次のような長所が見られるからである。「幼児は、聴覚的感受性が鋭敏で、いかなる音をも識別することができ、発声器官が柔軟で、いかなる音をも出す可能性をもち、発声器官を発達させながら母国語の音声習得してゆく。幼児は、まず片言を言って完全な文の代用をさせる。物の名まえをまちがえたり、発音も不正確なこともあるが、はばからず、はずかしがることもなく話し、また周囲の人の発音を聞いて、できるだけこれに近づけようとする。その努力は、いつも家族や周囲のものによって、勇気づけられ、たとえ言いまちがえてもほめられるのが普通である。特別な分析的説明は受けないが、心理的な強化を受けながら、微妙な音声組織や複雑な文法組織を習得してゆく。」⁽¹⁾このような言語習得上の子供の特性を考えると、bilingualismをめざす上で、学習開始年齢を早めるということは確かに有効な考えであろう。この言語学習の目標とすべきbilingualismについて、J. A. Fishmanは次のように述べている。

I would define bilingualism as “demonstrated ability to engage in communication via more

than one language.” This definition is careful not to restrict bilingualism to any particular level of “demonstrated ability” or to any particular kind of “communication.” Indeed, this definition strikes many people as being unduly permissive, so much so that students have often told me that “even they would be bilingual under this definition.” It is important, however, to realize that under certain circumstances people can be bilingual without knowing it, just as many people can speak prose all their lives without knowing it.⁽²⁾

このbilingualismは、通常2つに分けられる。それは、compound or interdependent bilingualismとcoordinate or independent bilingualismである。そしてここで言語学習の目標とすべきbilingualismは、compound or interdependent bilingualismであろう。それは言語には、次のような特性があるからである。「最近の言語学で、言語間の相違は表面的な現象面であって、本質的な基底部では普遍性が多いことが明らかにされている。それは人間の生理的、心理的構造の普遍性に基因するものであり、生理的な普遍性は音声上の言語間の共通性（人間言語が用いる音韻特性の数とそれらの組合せが限られている）に関係し、心理的な普遍性は意味や文法構造上の普遍性（たとえば、どの言語においても「生物」「無生物」の区別によってかなり多くの語彙が区別される。eg. 日本語 ふるえる vs. ゆれる 名詞や動詞、形容詞等や付加、削除等基本変形ほどの言語にも共通している）に関係している。」⁽³⁾以上の点から、言語学

習の目標を bilingualism におくべきであると考えたい。そしてこの目標達成のために、学習開始年齢を早くしてはという考えから、子供の言語習得上の特性を見てみたいと思う。

2. Speech

2. 1

言語学習の目標である bilingual になるために、幼児、児童の頃からの言語学習が考えられているが、その子供の言語習得過程において、どんな特徴が見られるであろうか。特に speech と construction について見てみたいと思う。子供の speech において、cluster simplifications, final consonant deletions, assimilations, processes of substitution of one phonetic element for another などの特徴が見られる。

If the child attempts to say the word “stand,” he is likely to say something like [tæn] in which he drops out the /s/ in the initial /st/ cluster and drops out the /d/ in the final /nd/ cluster. If he attempts to say a word like “flower,” he’s likely to say something like “fower,” dropping out the liquid in the fricative-liquid cluster. This sort of simplification is found both in children with normal language development and in children manifesting language-delay, whether the delay results from hearing loss or other factors. A child may attempt to say the word “dog” and produce [da]; he may attempt to produce the word “can” and say [k^hæ]. Final consonant deletions are particularly evident in very early child speech and in the speech of certain language-delayed children. ⁽⁴⁾

子供は speech を行う際、cluster simplifications を行う傾向がある。stand という語を発音しようとして、/st/ cluster の /s/ を落して [tæn] と発音する傾向がある。また flower という語を発音しようとして、fower と発音する傾向がある。それと子供の speech には、final consonant deletion の傾向が見られる。これは、dog という語を発音しようとして、[da] と発音したり、can という語を発音しようとして、[k^hæ] と発音したりする傾向である。これらの事項は、子供が speech にお

いて、言語習得上困難を示す事項であると思われる。それ故、言語学習の重点項目として、これらの事項を考慮することができるであろう。従って言語学習を進めて行く際、この cluster simplifications や final consonant deletion の傾向に留意しなければならないであろう。

2. 2

次に assimilations と processes of substitution of one phonetic element for another の傾向を見ることが出来る。

Particularly common are regressive assimilations of consonant position or of nasality. For instance, there is a regressive velar assimilation which results in the production of [gɔk] for “dog” or [gɔk] for “duck.” And there is a regressive nasal assimilation process which results in the production [næm] for “lamb.” All these assimilations result in a simplification of the child’s output by reducing the total number of different phonetic features which are produced in any utterance.

For example, one of these processes referred to as liquidation in Oller and Kelly accounts for the substitution of glides for the liquids [r] and [l]. For example, I am sure the reader has heard some child attempt to say the word “rabbit” and produce something like “wabbit.” Or the reader has heard a child attempt “ladder,” producing instead “wadder.” By means of this liquidation process, the phonemic elements [r], [l] and [w] are all collapsed or merged into one category, a w-like glide, in the child’s speech. ⁽⁵⁾

これらの傾向も、子供が speech する際に示す特徴である。この assimilations の傾向には、dog という語を発音しようとして、[gɔk] と発音したり、duck という語を発音しようとして、[gɔk] と発音したりする velar assimilation の傾向が見られる。また lamb という語を発音しようとして、[næm] と発音したりする nasal assimilation の傾向が見られる。processes of substitution of one phonetic element for another の傾向は、子供が rabbit という語を発音しようとして、wabbit と

発音したり, ladder という語を発音しようとして, wadder と発音する点に見ることができる。これらの事項もまた子供が speech において, 言語習得上困難を示す事項であると思われる。従って言語学習を進めて行く際, これらの事項に留意することが, bilingualism 達成につながって行くであろう。このことは次の D. K. Oller の言葉にもうかがわれるであろう。

It can be concluded that as a rule childhood phonological processes result in reduction in the raw number of phonetic elements in the child's speech. The infrequent exceptions to the rule can often be accounted for by nothing that such processes may result in production of preferred sequences. These preferred sequences can be independently determined by examination of other processes which do result in reduction of the number of elements in the child's speech.⁽⁶⁾

3. Construction

子供が construction について, 言語習得上困難性を持っていると思われる点は linguistic complexity の面から見るることができる。C. Chomsky はこれらの construction について, linguistic complexity の面からの考察により指摘している。

The true grammatical relations which hold among the words in a S are not expressed directly in its surface structure.

The syntactic structure associated with a particular word is at variance with a general pattern in the language.

Restrictions on a grammatical operation apply under certain limited conditions only.⁽⁷⁾

この linguistic complexity に基づいた考察から, 次のような子供の言語習得上困難な construction を考えることができる。これらの construction が, 言語習得上の重点項目であると考えてよいであろう。従って construction については, これらの事項に留意して, 言語学習が進められ, bilingualism の達成がめざされるべき

であろう。

- (a) John is eager to see.
- (b) John is easy to see.

(a)の sentence において, John は sentence の主語であり同時に see の主語である。しかしながら(b)の sentence において, John は superficial な主語で deep subject は, to see John である。従って(b)の sentence は, What is easy for someone to see John. という意味を述べたものである。この(b)の construction が子供の言語習得上困難であると思われる。

- (a) John told Bill to shovel the driveway.
- (b) John promised Bill to shovel the driveway.

(a)の sentence において, to shovel するのは Bill であるが, (b)の sentence においては, to shovel するのは John である。つまり(a)の sentence は,

$NP_1 + V + NP_2 + to\ inf\ vb$
assigns NP_2 as subject of the infinitive verb.

であるが, (b)の sentence は,

$NP_1 + promise + NP_2 + to\ inf\ vb$
assigns NP_1 as subject of the infinitive verb.

である。この(b)の construction が言語習得上困難な construction であろう。

- (a) John knew that he was going to win the race.
- (b) He knew that John was going to win the race.

(a)の sentence においては, John と he が一致するが, (b)の sentence では, John と he が一致せず, he は someone else を表している。この(b)の construction が, 言語習得上困難な construction にあたるとと思われる。これらの construction が, 子供が言語学習を進めて行く上で, 重要事項であると考えられるであろう。従って, これらの事項に焦点を合わせて bilingualism 達成を進めて行くべきであろう。最後に H. Dulay, M. Burt の示唆あることばで結びとしたいと思う。

Acquisition hierarchies of English Syntactic structures that are of a higher level than functors must be obtained. The presence of such structures within an acquisition hierarchy should make the relationship among items in a group more apparent than they are now.

Effects of native language phonology and semantics on second language acquisition must be clarified along with the relationship of these aspects of the acquisition of syntax in a second language.⁽⁸⁾

[註]

- (1) 芹沢 栄, 言語教育の本質と目的,
言語教育学叢書 1, 文化評論出版,
1967, pp. 90~91
- (2) J. A. Fishman, "The implications of Bilingualism for Language Teaching and Language Learning",
Trends in Language Teaching,
A. Valdman, McGraw-Hill Book

Company, 1966, p. 122

- (3) 伊藤 克敏, 二重言語性と早期外国語教育,
英語教育, 大修館, 1975. 12, p.18
- (4) D. K. Oller, "Simplification as the Goal of Phonological Processes in Child Speech",
Language Learning Vol. 24 No. 2
December 1974, p. 300
- (5) Ibid., p. 301
- (6) Ibid., p. 303
- (7) C. Chomsky, The Acquisition of Syntax in
Children Age 5 to 10,
Cambridge, Ma. : M.I. T. Press, 1970
- (8) H. Dulay and M. Burt,
"A New Perspective on the Creative Construction Process in Child Second language Acquisition,"
Language Learning Vol. 24 No. 2
December 1974, p. 275